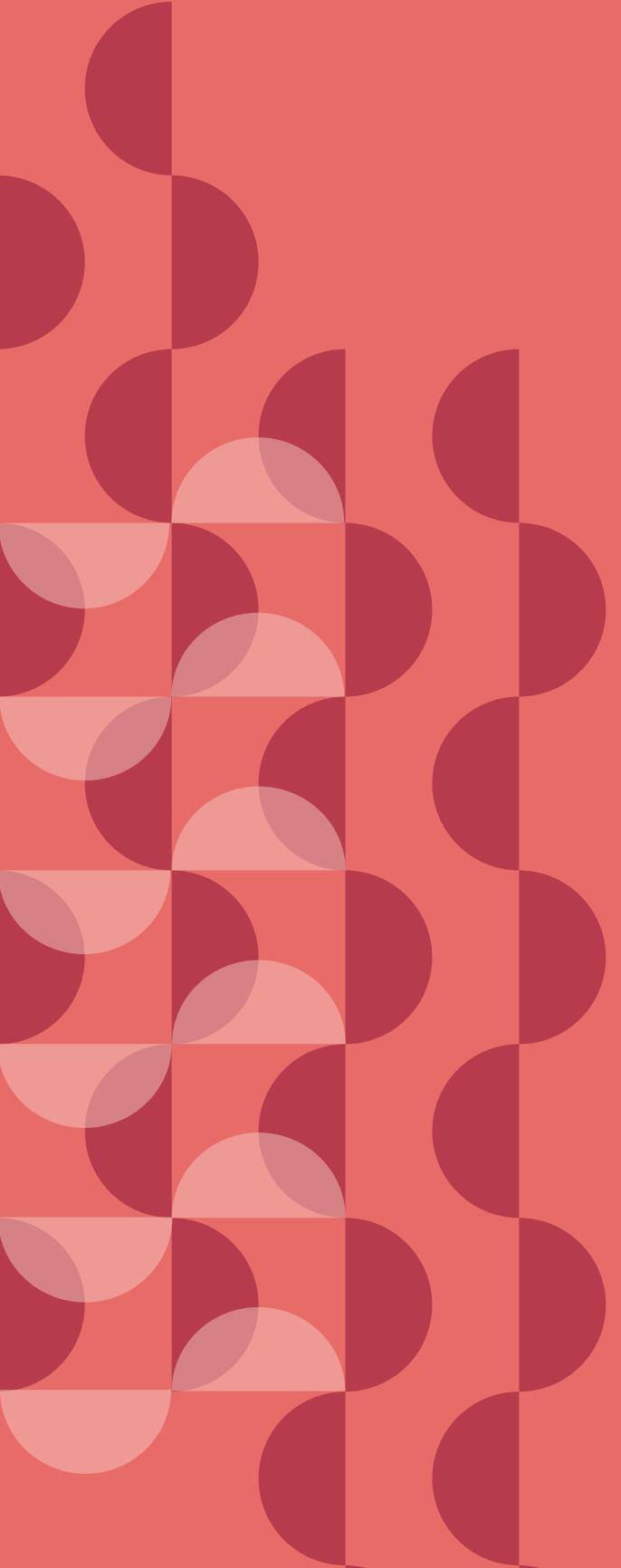


Brezmejno povezani
Connessi senza confini
Connected without borders





Slovenci v
Italiji *Sloveni*
in Italia the
Slovenes
in Italy



SLOVENSKA KULTURNO-GOSPODARSKA ZVEZA
UNIONE CULTURALE ECONOMICA SLOVENA

● Slovenska kulturno-gospodarska zveza je krovna organizacija Slovencev v Italiji, ki jo javno priznava uredba predsednika Avtonomne dežele Furlanije - Julijске krajine. SKGZ povezuje društva, organizacije in ustanove Slovencev v Italiji v tržaški, goriški in videmski pokrajini ter deluje v interesu članov narodne skupnosti tudi na podlagi zakonov, listin in predpisov italijanske in slovenske države. Kot idejni dedič antifašističnega gibanja in narodnoosvobodilnega boja se značilnost organizacije izraža zlasti v tistih vrednotah, ki poudarjajo skrb za posameznika in skupnost ter za uveljavljanje lastne identitete. S svojim razčlenjenim delovanjem in tkanjem medosebnih odnosov je bila SKGZ v zadnjih sedemdesetih letih pomembna soustvarjalka prostora, na katerem deluje. SKGZ si želi predstavljati edinstvene in subjektivne poglede posameznikov narodne skupnosti in njenih organizacij. Njena vloga je zagovarjati načelo neodtujljive pravice narodne skupnosti do samoodločanja in ga ščititi pred različnimi vplivi. Do danes je opravila številne posege na krajevni, deželni in državni ravni, da bi Slovencem v Italiji zagotovila pravice na

* L'Unione Culturale Economica Slovena (SKGZ) è un'organizzazione di riferimento degli sloveni in Italia, formalmente riconosciuta con decreto del Presidente della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia. In quanto organizzazione apicale funge da elemento di raccordo tra associazioni, organizzazioni ed enti degli sloveni in Italia nei territori delle province di Trieste, Gorizia e Udine, operando nell'interesse degli appartenenti alla comunità nazionale slovena anche in applicazione a leggi, atti e normative di emanazione italiana e slovena. Idealmente erede del movimento antifascista e della lotta di liberazione nazionale, la sua vocazione si estrinseca in particolare in quei valori che esaltano l'attenzione verso il singolo e la comunità nonché l'affermazione dell'identità. L'intensa e poliedrica attività della SKGZ, di concerto con il suo tessere rapporti di buon vicinato, ne ha fatto in questi ultimi settant'anni un importante attore del territorio su cui opera. Suo intento è quello di presentare i punti di vista unici e soggettivi dei cittadini di lingua slovena e delle varie realtà associate, esercitando in tal senso un duplice ruolo: di tutela rispetto al principio dell'inalienabile diritto di una comunità nazionale

◆ The Slovenian Cultural and Economic Association (SKGZ) is the umbrella organization of Slovenes in Italy, publicly recognized by a Regulation of the President of the Friuli Venezia Giulia Autonomous Region. SKGZ connects societies, organizations, and institutions of Slovenes in Italy in the provinces of Trieste/Trst, Gorizia/Gorica, and Udine/Videm and operates in the interest of the members of the Slovenian national community according to the laws, documents, and regulations of the Italian and Slovenian states. As the ideal heir of the antifascist movement and the national liberation struggle, the organization is embodied particularly by those values that emphasize care for the individual and for the community and for the assertion of one's own identity. Through its rich activity and creation of neighborly relationships, over the past 70 years, SKGZ has been an important co-creator of the space in which it operates. SKGZ aims to present the unique and subjective views of individuals of the Slovenian national community and its organizations. Its role is to protect and advocate the principle of the inalienable right

področjih kulture, gospodarstva, rabe slovenskega jezika, šolstva, športa ter medijskih in drugih dejavnosti. Posebej se organizacija osredotoča na reševanje odprtih vprašanj v treh pokrajinalah, kjer je zgodovinsko prisotna slovenska narodna skupnost.

all'autodeterminazione e di difesa dello stesso da molteplici fattori. Ad oggi la SKGZ è intervenuta in numerose occasioni a livello locale, regionale e statale allo scopo di garantire agli sloveni in Italia diritti in campo culturale, economico, linguistico, scolastico, sportivo, mediatico ecc., impegnandosi in particolar modo nel contrasto a situazioni irregolari che vengono a crearsi nelle province di Trieste, Gorizia e Udine in cui la comunità nazionale slovena è storicamente presente.

of the national community to self-determination. To date, it has carried out numerous measures at the local, regional, and national levels to ensure the rights of Slovenes in Italy in the fields of culture, economy, use of the Slovenian language, education, sports, media, and other activities. In particular, the organization opposes unjustified measures in the three provinces where the Slovenian national community is historically settled.



Zgodovina

La nostra storia

Our history



1954

Leta 1954 je bila ustanovljena SKGZ v Trstu. Ustanovitev je sledila podpisu Londonskega memoranduma, po katerem je bilo tržaško ozemlje cone A dokončno priključeno Italiji, organizacija pa je nastala z namenom, da se povežejo in okrepijo dejavnosti med Slovenci v Italiji na področjih kulture, gospodarstva in civilne družbe nasploh.

La SKGZ fu istituita a Trieste nel 1954, successivamente alla firma del Memorandum d'intesa di Londra che sanciva il passaggio all'Italia della zona A del Territorio libero di Trieste. La SKGZ fu concepita con l'intento di mettere in contatto, rafforzandole, le attività degli sloveni in Italia legate all'ambito culturale, economico e, più in generale, alla società civile.

In 1954, SKGZ was founded in Trieste/Trst, following the signing of the London Memorandum, after which the Trieste Zone A territory was definitively annexed to Italy, and the organization was established with the aim of connecting and strengthening activities among Slovenes in Italy in the fields of culture, economy, and civil society in general.



1955

Leta 1955 je bila ustanovljena SKGZ v Gorici.

Nel 1955 fu istituita la SKGZ di Gorizia.

In 1955, SKGZ was established in Gorizia/Gorica.



1958

Leta 1958 sta se tržaški in goriški del združila. Slovenci videmske pokrajine so v naslednjih letih vse bolj oživljali in širili svojo kulturno dejavnost.

Nel 1958 si ebbe l'accorpamento delle sezioni di Trieste e Gorizia. Negli anni successivi gli sloveni della provincia di Udine acquisirono sempre più vitalità, ampliando di conseguenza il proprio raggio d'azione in campo culturale.

In 1958, the Trieste/Trst and Gorizia/Gorica parts merged. Slovenes in the Udine/Videm area increasingly revived and expanded their cultural activities in the following years.



1972

Leta 1972 je organizacija strnila svoje zahteve v celovit dokument. To je bila, ob drugih zakonskih osnutkih, ki so jih v italijanskem parlamentu predložile stranke v sedemdesetih letih minulega stoletja, pomembna etapa v določenem prizadevanju za zaščitni zakon.

Nel 1972 la SKGZ condensò le proprie istanze in un documento unitario e organico, che a margine delle proposte di legge presentate al parlamento di Roma dai vari schieramenti nel corso degli anni Settanta rappresentò un momento saliente del lungo e impegnativo percorso verso la legge di tutela.

In 1972, the organization consolidated its demands into a comprehensive document. This was an important event, along with other legislative drafts submitted by parties in the Italian parliament in the 1970s, in the long-standing efforts for a protective law.



1984

20. maja je potekala skupna slovenska manifestacija na Travniku v Gorici za uveljavitev zaščitnega zakona pod gesлом: »Enotno za naše pravice«.

Il 20 maggio gli sloveni manifestarono a Gorizia rivendicando la legge di tutela con il motto: «Uniti per i nostri diritti».

On May 20, slovenians demonstrated in Gorizia/Gorica demanding the protection law under the slogan: »Unified for our rights«.

1986/87

Potem ko je bil v šolskem letu 1984/85 v Špetru na pobudo SKGZ ustanovljen zasebni otroški vrtec, je bila v šolskem letu 1986/87 ustanovljena tudi zasebna dvojezična šola, kar je delno zadostilo potrebi po izobraževanju v slovenskem jeziku.

Dopo che nell'a.s. 1984-85 fu istituito su iniziativa della SKGZ un asilo privato a San Pietro al Natisone, nell'a.s. 1986-87 fece seguito, sempre a San Pietro al Natisone, l'istituzione di una scuola privata bilingue volta a soddisfare almeno in parte la domanda di istruzione in lingua slovena.

Following the establishment of a private kindergarten in San Pietro al Natisone/Špeter in the 1984-85 school year, in the 1986-87 school year a private bilingual school was also established in San Pietro al Natisone/Špeter, partially meeting the need for education in Slovenian language.

2001

Leta 2001 je italijanski parlament odobril zaščitni zakon. Bitka za zaščitni zakon je od prvih osnutkov dalje trajala več kot trideset let in v tem času je SKGZ samostojno in v sodelovanju z drugimi institucijami opravila nešteto posegov v Rimu, Ljubljani in na evropski ravni.

Nel 2001 il parlamento italiano varò la legge di tutela. Fu un traguardo cui si giunse dopo aver propugnato la causa per oltre trent'anni dalla presentazione delle prime proposte, periodo durante il quale la SKGZ - in autonomia o di concerto con altre istituzioni - era intervenuta innumerevoli volte a Roma, Lubiana e in Unione europea.

In 2001, the Italian parliament approved the Law for the protection of the Slovenian community in Italy. The battle for it lasted more than 30 years from the first drafts, and during this time, SKGZ independently and in collaboration with other institutions carried out numerous actions in Rome, Ljubljana, and at the European level.

2004

Leta 2004 in 2007 je bila v dveh fazah odpravljena meja med Italijo in Slovenijo. Do tedaj je bilo delo SKGZ, poleg drugega, usmerjeno v postopno premoščanje meje s spodbujanjem najrazličnejših oblik čezmejnega povezovanja v kulturi, gospodarstvu, športu in na drugih področjih.

Nel 2004 e nel 2007 si ebbe l'apertura in due tempi del confine tra Italia e Slovenia. Prima di allora l'operato della SKGZ era andato proprio in direzione del graduale superamento delle barriere, avendo incoraggiato le più svariate forme di integrazione transfrontaliera in ambito culturale, economico, sportivo e altri ancora.

In 2004 and 2007, the border between Italy and Slovenia was abolished in two phases. Until then, SKGZ's work, among other things, was focused on gradually bridging the border by promoting various forms of cross-border cooperation in culture, economy, sports, and other fields.

2010

Leta 2010 so se v Trstu srečali predsedniki Italije, Slovenije in Hrvaške, kar je odražalo prepričanje, da so dobri odnosi med sosednjimi državami ključni za uspešno delovanje narodne skupnosti.

Il 2010 fu l'anno in cui Trieste ospitò l'incontro dei presidenti di Italia, Slovenia e Croazia, da cui il fermo convincimento che i rapporti di buon vicinato fossero (e siano tuttora) determinanti per un'azione proficua della comunità nazionale slovena.

In 2010, the Presidents of the Republic of Italy, Slovenia, and Croatia met in Trieste/Trst, reflecting the belief that good relationships between neighboring countries are key to the successful functioning of the national community.

2020

Leta 2020 je bil ob obisku italijanskega in slovenskega predsednika Slovencem vrnjen Narodni dom, kar predstavlja simbolno odprt pogled v prihodnost.

Non da ultimo, in occasione della visita dei capi di Stato di Italia e Slovenia nel 2020 si è avuta la restituzione del Narodni dom alla comunità nazionale slovena, evento che ha simbolicamente aperto a prospettive future.

In 2020, during the visit of the Presidents of the Republic of Italy and Slovenia, the Narodni dom/ National Hall was returned to the Slovenes, representing a symbolic open view to the future.

Slovenci v Italiji

Gli sloveni in Italia

Slovenes in Italy



Delovanje SKGZ je tesno povezano s prostorom zgodovinske poselitve Slovencev v Furlaniji - Julijski krajini, na katerem je aktivna. Slovenska skupnost v Italiji ima dolgo zgodovino, ki še danes oblikuje njen obstoj ter potrebe posameznikov in organizacij, prisotnih na tem približno trideset kilometrov širokem pasu vzdolž italijansko-slovenske meje od Trbiža do Milja. Slovenci smo prisotni v treh pokrajinalah Avtonomne dežele Furlanije - Julisce krajine: na Tržaškem, Goriškem in Videmskem. Organizirano delovanje na današnjem italijanskem prostoru se je začelo v drugi polovici 19. stoletja, svoj višek pa je organiziranost doseгла v prvih dveh

desetletjih 20. stoletja. V naslednjih dveh desetletjih je fašistična diktatura ukinila in zatirala celotno slovensko delovanje v Italiji. Zametki današnje družbene podobe Slovencev v Italiji so se začeli takoj po drugi svetovni vojni, po letu 1945.

Slovenci v Italiji smo v zgodovini svojega obstoja ustvarili bogat in obširen družbeni sistem, v katerem delujejo različne organizacije, ustanove in društva. Enkratna podoba tega geografskega področja, razpetega med Matajurjem, Brdi in Krasom, daje edinstven značaj vsemu delovanju, od gospodarskega do kulturnega, športnega, medijskega in socialnega področja.

L'attività della SKGZ è intimamente connessa all'area di insediamento storico degli sloveni in Friuli Venezia Giulia, suo spazio d'azione. La storia della comunità slovena in Italia ha radici lontane, che ne plasmano tuttora l'esistenza facendosi sentire anche nelle esigenze di singoli e realtà presenti nella fascia di circa 30 km che corre lungo il confine italo-sloveno, da Tarvisio a Muggia.

Gli sloveni sono presenti in tre province della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia: Trieste, Gorizia e Udine. Nell'odierno territorio italiano iniziarono a muoversi in forma strutturata nel secondo Ottocento, con un crescendo organizzativo che toccò l'apice nei primi decenni del Novecento, dopodiché ogni attività di matrice slovena in Italia fu vessata e soppressa dal regime fascista. I prodromi dell'attuale assetto sociale degli sloveni in Italia sono da ricercare nell'immediato dopoguerra, dopo il 1945. Nel corso della loro storia gli sloveni in Italia hanno saputo dar vita a un sistema sociale ampio e articolato, con organizzazioni, enti e associazioni di vario tipo operanti al suo

interno. La conformazione più unica che rara dell'area di riferimento, protesa com'è tra Matajur, Brda (Collio sloveno) e Karst, conferisce un'impronta del tutto singolare all'intera attività slovena, dall'economia alla cultura passando per sport, media e politiche sociali.

SKGZ's activities are closely linked to the area where Slovenes are historically settled in Friuli Venezia Giulia, where the organization is active. The Slovenian community in Italy has a long history that still shapes its existence and the needs of individuals and organizations, who live and work in this approximately 30-kilometer-wide strip running along the Italian-Slovenian border from Tarvisio/Trbiž to Muggia/Milje. Slovenes are present in three provinces of the Friuli Venezia Giulia Autonomous Region: in Trieste/Trst, Gorizia/Gorica, and Udine/Videm. Organized activity in today's Italian territory began in the second half of the 19th century and reached its peak in the first decades of the 20th century. In the following two decades, the fascist dictatorship abolished and suppressed all Slovenian activities in Italy. The beginnings of today's social image of Slovenes in Italy began immediately after the Second World War, after 1945. Slovenes in Italy have created a rich and extensive social system during their existence, in which various organizations, institutions, and societies operate. The unique image of this geographical area, spanning from Mount Matajur, Brda, and Karst, gives a unique character to all activities, from economic to cultural, sports, media, and social fields.

Delovanje Attività Activities

SKGZ s svojim delom povezuje in usklajuje različne vidike življenja skupnosti ter svojo dejavnostjo pokriva vsa področja, kjer delujejo pripadniki slovenske manjšine v Italiji. V okviru SKGZ deluje več kot 160 ustanov in društev, ki izvajajo aktivnosti na področju gospodarstva in kmetijstva, jezika in raziskovanja, kulture, šolstva, medijev in založništva, mladih in kadrovanja, socialne dejavnosti, športa, pravnega varstva in manjšinskih pravic ter zastopstva, zastopanosti in politične participacije Slovencev v Italiji.

Il lavoro che vede impegnata la SKGZ è teso a creare continuità e armonia tra le varie dimensioni che compongono la vita della comunità slovena, andando in tal senso a coprire ogni ambito in cui operano cittadini di lingua slovena. In seno alla SKGZ si contano oltre 160 tra enti e associazioni, che si occupano variamente di economia e agricoltura, lingua e ricerca, cultura, istruzione, media ed editoria, politiche giovanili e per l'occupazione, politiche sociali, sport, tutela giuridica e diritti della minoranza, nonché rappresentanza, rappresentatività e partecipazione politica degli sloveni in Italia.

Through its activities, SKGZ connects and coordinates various aspects of community life and its activities cover all areas where members of the Slovenian minority in Italy operate. More than 160 institutions and societies operate within the framework of the SKGZ, which carry out activities in the fields of economy and agriculture, language and research, culture, education, media and publishing, youth and staffing, social activities, sports, legal protection and minority rights, as well as representation, and political participation of Slovenes in Italy.



**Delovanje
Attività
Activities**

Gradimo temelje Costruire dalle fondamenta Building foundations



- Gospodarstvo in kmetijstvo za slovensko skupnost v Italiji ne pomenita le finančne stabilnosti, temveč tudi družbeno vraščenost v prostor. V okviru gospodarskih dejavnosti se ohranja aktivna uporaba slovenskega jezika v podjetjih, poleg tega pa igra pomembno vlogo pri podpori in sponzorstvu slovenskih športnih ekip ter kulturnih dejavnosti.

Kmečka zveza (KZ) deluje v tržaški, goriški in videmski pokrajini. Nudi strokovno in upravno pomoč svojim članom pri vodenju kmetijskih dejavnosti in obratov. Ščiti interese kmetov na deželni in državni ravni ter pomaga pri ohranjanju zemlje, narodne identitete in njihovih pravic.

Slovensko deželno gospodarsko združenje (SDGZ) povezuje in zastopa slovenske podjetnike ter samostojne poklice v Italiji. SDGZ si že več kot pol stoletja prizadeva za razvoj krajevnega gospodarstva in zaščito interesov včlanjenih podjetij različnih sektorjev s posredovanjem zahtev podjetništva pri vseh pristojnih organih.

- Economia e agricoltura non sono semplicemente sinonimo di stabilità economico-finanziaria, per la comunità slovena in Italia, ma anche di radicamento della società nel territorio. È così che nel mondo dell'economia si mantiene l'uso attivo dello sloveno a livello aziendale, senza contare quanto l'intero settore sia importante nel sostenere e sponsorizzare club sportivi e attività culturali a gestione slovena.

L'Associazione agricoltori (KZ) è attiva nelle province di Trieste, Gorizia e Udine. Il suo operato consiste nell'offrire ai propri associati supporto tecnico-professionale e amministrativo nella gestione di attività e strutture agricole, anche tutelando gli interessi degli agricoltori a livello regionale e nazionale, e aiutandoli a preservare terreni, identità nazionale e diritti loro spettanti.

L'Unione Regionale Economica Slovena (URESS) raggruppa e rappresenta imprenditori e liberi professionisti sloveni che operano in Italia. Da oltre cinquant'anni si adopera per lo sviluppo dell'economia locale e la tutela degli interessi dei propri associati, a prescindere dal settore di attività, facendosi portavoce delle loro istanze presso gli organi competenti.

- Economy and agriculture for the Slovenian community in Italy mean not only financial stability, but also social integration into the area. In the context of economic activities, the active use of the Slovenian language in companies is maintained, and it also plays an important role in the support and sponsorship of Slovenian sports teams and cultural activities.

The **Farmers' Alliance (KZ)** operates in the provinces of Trieste/Trst, Gorizia/Gorica and Udine/Videm regions. It offers technical and administrative support to its members in managing agricultural activities and plants. It protects the interests of farmers at the provincial and national levels and helps preserve the land, national identity and their rights.

The **Slovenian Regional Economic Association (SDGZ)** connects and represents Slovenian entrepreneurs and freelancers in Italy. For more than half a century, SDGZ has been striving for the development of the local economy and for the protection of the interests of the member companies of various sectors by sending the entrepreneurs' requirements to all competent authorities.

**Delovanje
Attività
Activities**

Iščemo strešice

Alla ricerca delle č, š, ž perdute

In search of lost diacritics

- Identiteto in kulturo skupnosti je nemogoče definirati in razumeti brez njenega jezika. Na območju, kjer raba slovenskega jezika ni bila vedno samoumevna, je zato še pomembnejše, da si SKGZ prizadeva utrjevati odnos med jezikom in skupno identiteto. Raziskovalna dejavnost je bistvena na številnih področjih, ki zahtevajo strokovno poglobitev, predvsem pri jeziku, pa tudi pri kadrovjanju, toponomastiki in šolskih vprašanjih.

Slovenski raziskovalni inštitut (SLORI) opravlja osnovne in aplikativne raziskave s področja etničnih študij ter razvojnih procesov obmejnih območij. Proučuje teoretične vidike slovenskega narodnega vprašanja in oblike sožitja v večetničnih skupnostih. Z raziskovalnim delom krije področja sociologije, jezikoslovja, psihologije, politične geografije, politologije in pedagogike. Svojo raziskovalno in informativno funkcijo nadgrajuje tudi z bogato publicistično dejavnostjo.

* Volendo delineare e comprendere a pieno l'identità e la cultura della comunità slovena non si può prescindere dall'elemento linguistico. In un'area in cui l'uso dello sloveno non sempre è stato scontato, è a maggior ragione importante che la SKGZ lavori in un'ottica di consolidamento del legame tra lingua e identità comune. L'attività di ricerca è ad esempio essenziale in numerosi ambiti che richiedono di essere indagati più a fondo, in primis la politica linguistica ma anche l'occupazione, la toponomastica e la sfera pedagogica.

L'**Istituto sloveno di ricerche (SLORI)** svolge attività di ricerca di base e applicata nel campo degli studi etnici e dei processi di sviluppo nelle regioni di confine. Indaga gli aspetti teorici che sottendono alla questione nazionale slovena e le forme di convivenza nelle società multietniche, spaziando dalla sociologia alla linguistica, dalla psicologia alla geografia politica, dalle scienze politiche alla pedagogia. La sua opera di ricerca e divulgazione si espleta anche attraverso una nutrita attività pubblicistica ed editoriale.

◆ It is impossible to define and understand the identity and culture of a community without its language. In an area, where the use of the Slovenian language has not always been taken for granted, it is therefore even more important that SKGZ works to strengthen the relationship between language and common identity. Research activity is essential in many areas that require professional deepening, especially in language, but also in staffing, toponymy and pedagogical issues.

The Slovenian Research Institute (SLORI) carries out basic and applied research in the field of ethnic studies and development processes of border areas. It studies theoretical aspects of the Slovenian national issues and forms of coexistence in multi-ethnic communities. Its research work covers the fields of sociology, linguistics, psychology, political geography, political science and pedagogy. It also carries out its research and information function through extensive publishing activity.



Delovanje
Attività
Activities

Izražamo svojo identiteto

Voce all'identità

Expressing our identity

● Kultura je najbogatejše in najbolj razvejano področje delovanja narodne skupnosti. SKGZ že od nekdaj vidi v kulturi tudi odraz lastne identitete, ki nastaja iz upora proti fašizmu in v Osvobodilni fronti slovenskega naroda. Njeno delovanje zaobjema številne dogodke, pogovorne večere, knjige, figurativno umetnost, gledališče, glasbo, film, fotografijo, ljubiteljsko kulturo, prisotnost na proslavah in založniško dejavnost.

Zveza slovenskih kulturnih društev (ZSKD) deluje v tržaški, goriški in videmski pokrajini ter združuje več kot 80 kulturnih društev, ki bogatijo kulturni utrip celotnega ozemlja na ljubiteljski ravni na vseh kulturnih področjih. S svojim delovanjem in preko včlanjenih društev spodbuja sodelovanje in gojenje stikov v širšem čezmejnem prostoru.

Društvo Slovensko gledališče (DSG) je skupaj z javnimi institucijami ustanovni član Slovenskega stalnega gledališča, edinega slovenskega poklicnega gledališča zunaj meja Republike Slovenije.

Glasbena matica deluje kot deželna profesionalna izobraževalna ustanova s šolami v Trstu, Gorici, Špetru in Ukvah. Zavzema se za usposabljanje poklicnih glasbenikov in promocijo glasbene kulture med Slovenci v Italiji.

Inštitut za slovensko kulturo (ISK) širi in vrednoti jezik, zgodovino in kulturo ter identiteto slovenske skupnosti, s posebno pozornostjo na videmski pokrajini, kjer koordinira tudi kulturno delovanje. Obenem povezuje skupnost s slovenskimi, furlanskimi in italijanskimi sosedji ter z drugimi jezikovnimi manjšinami.





Kinoatelje deluje v Italiji in Sloveniji kot večnamensko jedro za medkulturne in čezmejne projekte na področju filma in avdiovizualnih medijev. Združuje prireditveno in izdajateljsko dejavnost, raziskovanje in zbiranje, video in filmsko produkcijo.

Kulturno društvo za umetnost KONS je naslednik Društva zamejskih likovnikov. Deluje na področju vizualne umetnosti, spodbuja in širi umetnost, ustvarja pogoje za plodno ustvarjanje ter nudi svojim članom razne oblike podpore pri njihovi umetniški dejavnosti. Združuje likovnike, slikarje, kiparje, fotografje, grafične in multimedijijske oblikovalce, režiserje, arhitekte ter ljubitelje umetnosti.

Kulturni dom Gorica je pomembno stičišče slovenske, italijanske in furlanske kulture na Goriškem. Priteja gledališke predstave, koncerte, srečanja in športne dogodke, saj upravlja osrednjo gledališko dvorano, konferenčno dvorano, tri telovadnice in likovno galerijo.

Kulturno društvo Ivan Trinko je slovensko kulturno društvo v Čedadu. Svoje dejavnosti razvija zlasti na založniškem, filmskem, razstavnem in raziskovalnem področju, obenem pa spodbuja in podpira kulturno delovanje na obrobnih predelih ozemlja, kjer živijo Slovenci.

Narodna in študijska knjižnica (NŠK) je osrednja knjižnica Slovencev v Italiji s sedežem v Trstu. V njenem okviru delujejo še Odsek za zgodovino in etnografijo, Oddelek za mlade bralce ter Knjižnica Damir Feigel v Gorici.

* Di tutti gli ambiti di attività della comunità nazionale slovena, la cultura è il più ricco e articolato. Da sempre la SKGZ vede nella cultura anche un riflesso della propria identità, un'identità che muove dalla lotta al fascismo e dal Fronte di liberazione del popolo sloveno. Nel novero delle sue attività a carattere culturale ricadono eventi, incontri serali a tema, libri, arti figurative, teatro, musica, cinema, fotografia, cultura amatoriale, partecipazione a ceremonie ufficiali ed editoria.

La **Zveza slovenskih kulturnih društev (ZSKD)** opera nelle province di Trieste, Gorizia e Udine riunendo oltre 80 associazioni culturali, a cui va il merito di arricchire la vitalità culturale del territorio per quanto riguarda il mondo amatoriale in ogni sua espressione. Anche avvalendosi della rete di associazioni aderenti, la ZSKD si adopera per promuovere la cooperazione e lo sviluppo di contatti ad ampio raggio nell'area transfrontaliera.

L'**Associazione Teatro sloveno (DSG)** figura insieme ad altre istituzioni pubbliche tra i soci fondatori del Teatro Stabile Sloveno, unico teatro sloveno professionale al di fuori dei confini della Repubblica di Slovenia.

La scuola di musica **Glasbena matica** è un ente regionale di formazione professionale con sedi a Trieste, Gorizia, San Pietro al Natisone e Ugovizza. Si adopera per formare musicisti professionisti e promuovere la cultura musicale tra gli sloveni in Italia.



L'Istituto per la cultura slovena (ISK) diffonde e valorizza lingua, storia, cultura e identità della comunità slovena e lo fa con una particolare attenzione al territorio della provincia di Udine, dove svolge anche un ruolo di coordinamento dell'attività culturale. In parallelo si occupa di mettere in contatto la comunità locale con i vicini sloveni, friulani e italiani nonché con altre minoranze linguistiche.

L'Associazione Kinoatelje opera in Italia e in Slovenia come nucleo polifunzionale per progetti di carattere interculturale e transfrontaliero nel campo del cinema e dell'audiovisivo. A tal fine coniuga l'allestimento di spettacoli e rassegne all'attività editoriale, nonché l'opera di documentazione e conservazione alla produzione video e cinematografica.

L'Associazione per l'arte KONS raccoglie il testimone del Circolo operatori visuali. Opera nel campo delle arti visive promuovendo e divulgando l'arte, creando le condizioni per una proficua attività creativa e offrendo ai propri associati varie forme di sostegno alla creazione artistica. Al suo interno riunisce pittori, scultori, fotografi, designer grafici e multimediali, registi, architetti e amanti dell'arte in generale.

Il Kulturni dom Gorica è un centro culturale attivo a Gorizia e dintorni che funge da importante crocevia tra le culture slovena, italiana e friulana. Potendo disporre di una sala principale con palco, una sala conferenze, tre palestre e una galleria d'arte ospita spettacoli teatrali, concerti, incontri ed eventi sportivi.

Il Circolo di cultura Ivan Trinko è un'associazione culturale slovena con sede a Cividale del Friuli. Si occupa in particolare di attività editoriale ed espositiva, cinema e ricerca, adoperandosi al contempo per promuovere e sostenere la vita culturale nelle aree periferiche del territorio con presenza slovena.

La Biblioteca nazionale slovena e degli studi (NŠK) è la biblioteca di riferimento degli sloveni in Italia. Con sede a Trieste, coordina anche una propria Sezione di storia ed etnografia, una Sezione ragazzi e la Biblioteca slovena »Damir Feigel« a Gorizia.

◆ Culture is the richest and most diversified field of activity of our national community. SKGZ has always seen culture as a reflection of its own identity, which is born out of the rebellion against fascism and in the Liberation Front of the Slovenian People. Its activities include many events, discussion evenings, books, figurative art, theater, music, film, photography, amateur culture, attendance at celebrations and publishing activity.

The **Zveza slovenskih kulturnih društev (ZSKD)** operates in the provinces of Trieste/Trst, Gorizia/Gorica and Udine/Videm and coordinates more than 80 cultural societies that enrich the amateur cultural initiatives in every cultural field. Through its activities and its member societies, it encourages cooperation and fosters relationships in the wider cross-border area.

Together with public institutions, the **Slovenian Theater Society (DSG)** is a founding member of the Slovenian Permanent Theatre, the only Slovenian professional theater outside the borders of the Republic of Slovenia.

Glasbena matica operates as a regional professional educational institution with schools in Trieste/Trst, Gorizia/Gorica, San Pietro al Natisone/Špeter and Ugovizza/Ukve. It is committed to the training of professional musicians and the promotion of musical culture among Slovenes in Italy.

The **Institute for Slovenian Culture (ISK)** disseminates and values the language, history and culture, as well as the identity of the Slovenian community, with special attention to the province of Udine/Videm, where it also coordinates cultural activities. At the same time, it connects the community with its Slovenian, Friulian and Italian neighbors and with other linguistic minorities.

Kinoatelje operates in Italy and Slovenia as a multifunctional center for intercultural and cross-border projects in the field of film and audiovisual media. It combines event and publishing activities, research and collection, video and film production.

The **Cultural Society for Art KONS** is the successor of the Društvo zamejskih likovnikov. It operates in the field of visual art, promotes and spreads art, sets the conditions for fruitful creation and offers its members various forms of support in their artistic activity. It brings together artists, painters, sculptors, photographers,

graphic and multimedia designers, directors, architects and art lovers.

The **Kulturni dom Gorica** is an important crossroad of Slovenian, Italian and Friulian culture in Gorizia/Gorica. It organizes theater performances, concerts, meetings and sports events, as it has a central theater hall, a conference hall, three gyms and an art gallery.

The **Ivan Trinko Cultural Association** is a Slovenian cultural association in Cividale del Friuli/Čedad. It develops its activities especially in the fields of publishing, film, exhibitions and research, and at the same time encourages and supports cultural activities in the peripheral areas of the territory where Slovenians live.

The **National and Study Library (NŠK)** is the central library of Slovenes in Italy. Its headquarters are located in Trieste/Trst, and it is enriched also by the Department for History and Ethnography, the Department for Young Readers and the D. Feigel Library in Gorizia/Gorica.



**Delovanje
Attività
Activities**

Poučujemo in se izobražujemo

Insegnamento e formazione

Teaching and educating



● Izobraževanje je skupaj s kulturo in mediji glavni steber ohranjanja slovenskega jezika na področju slovenske skupnosti v Italiji. V okolju zgodovinske poseljenosti narodne skupnosti na tržaškem in goriškem ozemlju ima izobraževanje v slovenščini dolgo tradicijo, saj je prve šole s slovenskim učnim jezikom ustanovila že Marija Terezija v drugi polovici 18. stoletja. Na Videmskem se je to zgodilo kasneje, v osemdesetih letih dvajsetega stoletja, ko je bil najprej v Špetru ustanovljen zasebni dvojezični vrtec, nato pa še zasebna dvojezična šola.

Slovenska narodna skupnost v Italiji razpolaga z dvema jezikovnima modeloma: na Tržaškem in na Goriškem delujejo vrtci in šole s slovenskim učnim jezikom, v Špetru v videmski pokrajini pa je večstopenska šola z dvojezičnim slovensko-italijanskim poukom. Šolsko mrežo s slovenskim učnim jezikom oziroma dvojezičnim slovensko-italijanskim poukom v Italiji sestavlajo otroški vrtci, osnovne šole ter prvostopenjske in drugostopenjske srednje šole. V vseh treh pokrajinah deluje štiriintrideset vrtcev, devetindvajset osnovnih šol, deset prvostopenjskih srednjih šol ter šest tržaških in goriških drugostopenjskih srednjih šol, ki imajo sedemnajst smeri. Vse šolske enote so državne, le na Tržaškem so širje vrtci občinski. Vrtce in vse stopnje šol obiskuje letno okvirno 4300 otrok, učencev in dijakov. Poleg šol so bistvenega pomena tudi ustanove, ki nudijo otrokom možnost obšolskega pouka.

Slovenski dijaški dom Simona Gregorčiča je vzgojno-izobraževalna ustanova, ki jo obiskujejo učenci slovenskih osnovnih in nižjih srednjih šol v Gorici. Poleg strokovne pomoči pri opravljanju šolskih obveznosti

* L'istruzione si affianca a cultura e mezzi di comunicazione quale grande pilastro su cui poggia la vitalità dello sloveno nell'area di insediamento della comunità slovena in Italia. Nelle province di Trieste e Gorizia in cui gli sloveni sono storicamente presenti l'istruzione in sloveno vanta una lunga tradizione, in quanto le prime scuole con lingua di insegnamento slovena furono istituite già da Maria Teresa nella seconda metà del Settecento; nella provincia di Udine questo passaggio è avvenuto molto tempo dopo, negli anni Ottanta del Novecento, con l'istituzione a San Pietro al Natisone dapprima di una scuola dell'infanzia bilingue e poi di una scuola bilingue del primo ciclo di istruzione, entrambe private.

Per gli sloveni in Italia si sono così profilati due modelli linguistici: a Trieste e Gorizia e relativi circondari si hanno scuole dell'infanzia e di ordine superiore con lingua di insegnamento slovena, mentre a San Pietro al Natisone, nella provincia di Udine, si ha un istituto comprensivo con insegnamento bilingue sloveno-italiano. In Italia la rete scolastica con lingua di insegnamento slovena ovvero con insegnamento bilingue sloveno-italiano è formata da scuole dell'infanzia, primarie, secondarie di primo e di secondo grado. Nelle tre province di cui sopra sono attive in tutto 34 scuole dell'infanzia, 29 scuole primarie e 10 scuole secondarie di primo grado, mentre a Trieste e Gorizia si contano anche 6 scuole secondarie di secondo grado con 17 indirizzi complessivi - tutti istituti statali (fatta eccezione per 4 scuole dell'infanzia comunali nella provincia di Trieste), che nel complesso vantano circa 4.300 frequentanti all'anno.

Oltre alle scuole rivestono una grande

◆ Education, together with culture and the media, is the main pillar of the preservation of the Slovenian language in the area of the Slovenian community in Italy. In the area of Trieste/Trst and Gorizia/Gorica, where the Slovenian national community is historically settled, education in Slovenian has a long tradition, as the first schools with Slovenian as teaching language were founded by Maria Theresa in the second half of the 18th century. This happened later in the province of Udine/Videm, in the 1980s, when a private bilingual kindergarten was first established in San Pietro al Natisone/Špeter, followed by a private bilingual school.

The Slovenian national community in Italy has set up two language models: in the province of Trieste/Trst and Gorizia/Gorica there are kindergartens and schools with Slovenian as teaching language, and in San Pietro al Natisone/Špeter in the province of Udine/Videm there is a comprehensive school with bilingual Slovene-Italian classes. The school network with Slovenian as teaching language or bilingual Slovene-Italian classes in Italy consists of kindergartens, primary schools, and first- and second-level secondary schools. There are 34 kindergartens, 29 elementary schools, and 10 first-level secondary schools in all 3 provinces, and there are 6 second-level secondary schools in Trieste/Trst and Gorizia/Gorica, and they have 17 majors. All school units are state-owned, only in Trieste/Trst 4 kindergartens are municipal. Approximately 4,300 children, pupils and students attend kindergartens and all levels of schools annually.

In addition to schools, also institutions that offer extracurricular lessons to children are of essential importance.

ponuja razne izobraževalne tečaje, kulturne in športne dejavnosti ter poletna središča in kolonije, preko katerih želi predvsem utrjevati in bogatiti znanje slovenskega jezika.

Zavod za slovensko izobraževanje je društvo, v okviru katerega je nastal in deloval Dvojezični šolski center v Špetru, ki je z zaščitnim zakonom postal državna šola. Zavod zdaj deluje kot združenje staršev, obenem pa skrbi za širjenje slovenskega izobraževanja na vsem slovenskem naselitvenem območju videmske pokrajine.

Združenje slovenski dijaški dom Srečka Kosovel se posveča vzgoji in izobraževanju mladih od 1. do 18. leta. Nudi pomoč in oporo staršem, otrokom in mladim, ki obiskujejo slovenske šole v Trstu in okolici. Upravlja in gosti slovenske jasli. Na vzgojno-izobraževalnem področju redno sodeluje z javnimi ustanovami.



importanza anche tutte quelle realtà che offrono attività extrascolastiche a bambini e ragazzi.

La Casa dello studente sloveno Simon Gregorčič è un ente educativo e formativo frequentato dagli alunni delle scuole primarie e secondarie di primo grado con insegnamento in lingua slovena aventi sede a Gorizia. Oltre a un aiuto qualificato in sede di svolgimento dei compiti scolastici offre corsi formativi di vario genere, attività culturali e sportive, centri estivi e colonie, tutte attività tramite cui si propone innanzitutto di consolidare e potenziare la conoscenza della lingua slovena.

L'Istituto per l'istruzione slovena è l'associazione in seno alla quale il Centro scolastico bilingue di San Pietro al Natisone nacque e operò prima di essere inserito nel sistema scolastico statale a seguito della legge di tutela. Allo stato attuale funge da associazione di genitori, occupandosi al contempo di diffondere l'istruzione in lingua slovena in tutto il territorio di insediamento degli sloveni nella provincia di Udine.

L'Associazione Casa dello studente sloveno Srečko Kosovel fa dell'educazione e istruzione di bambini e ragazzi da 1 a 18 anni la propria missione, anche aiutando e sostenendo sia i genitori che i figli stessi iscritti alle scuole slovene di Trieste e dintorni. Nei propri spazi ospita e gestisce un asilo nido sloveno, inoltre collabora in modo continuativo con gli enti pubblici per quanto riguarda attività di carattere educativo e formativo.

The **Simon Gregorčič Slovenian Boarding School** is an educational institution attended by students from Slovenian primary and lower secondary schools in Gorizia/Gorica. In addition to professional help in fulfilling school obligations, it offers various educational courses, cultural and sports activities, summer centers and colonies, through which it primarily aims to consolidate and enrich knowledge of the Slovenian language.

The **Institute for Slovenian Education** is an association from which stemmed the Bilingual School Center in San Pietro al Natisone/Špeter, which became a state school after the adoption of the Protection law. The institution now functions as an association of parents, and at the same time it spreads Slovenian education in the entire area of the province of Udine/Videm where Slovenes are settled.

The **Srečko Kosovel Slovenian Student Home Association** is dedicated to the education and training of young people from 1 to 18 years of age. It offers help and support to parents, children and young people attending Slovenian schools in and around Trieste/Trst. It manages and hosts a Slovenian crèche. In the field of education, it regularly cooperates with public institutions.

Pišemo ob mejah in čeznje

Stampa di confine e oltre

Writing at and across borders



- Slovenski mediji v Italiji so ključnega pomena in imajo več različnih funkcij. Pomembni so za informiranje, kot to počneta časopis **Primorski dnevnik** in deželni sedež italijanske nacionalne radiotelevizijske mreže **RAI** za Furlanijo - Julijsko krajino, vendar pa imajo tudi funkcijo ohranjanja in širjenja slovenskega jezika ter obveščanja o temah, tesno povezanih z obstojem skupnosti.

Novi Matajur je tednik Slovencev videmske pokrajine, ki opravlja pomembno informativno, kulturno in povezovalno vlogo. Časopis je dvojezičen, članki so v knjižni slovenščini ali krajevnih narečijih in v italijanščini.

Založništvo tržaškega tiska (ZTT) zamejskim in širše primorskim avtorjem omogoča izdajo kakovostnih knjig ter s prevajanjem in objavljanjem dvojezičnih knjig deluje kot posrednik med slovensko in italijansko kulturo.



＊ I media sloveni in Italia svolgono un ruolo di vitale importanza, che si esplica in molte diverse funzioni. Sono importanti innanzitutto per la loro opera di informazione, come nel caso del quotidiano **Primorski dnevnik** e della sede regionale della **RAI** per il Friuli Venezia Giulia, ma anche per la loro funzione di conservazione e diffusione della lingua slovena nonché per l'opera di divulgazione su temi che riguardano da vicino la comunità slovena.

Il **Novi Matajur** è il settimanale degli sloveni della provincia di Udine. Riveste un ruolo importante in termini di informazione, valenza culturale e creazione di sinergie. Viene pubblicato in formato bilingue, con articoli in sloveno standard (o nelle varianti dialettali locali) e in italiano.

L'**Editoriale Stampa Triestina (EST)** dà agli autori di lingua slovena in Italia, e più in generale ad autori della regione litoranea, la possibilità di pubblicare opere di qualità, facendosi anche mediatrice tra cultura slovena e italiana grazie ai titoli pubblicati in traduzione o in formato bilingue.

◆ Slovenian media in Italy are of key importance and have several different functions. They are important for information purposes, as the newspaper **Primorski dnevnik** and the regional headquarters of the Italian national radio and television network **RAI** for Friuli Venezia Giulia, but they also have the function of preserving and spreading the Slovenian language and informing about topics that are closely related to the existence of our community.

Novi Matajur is a weekly newspaper for Slovenc in the province of Udine/Videm, which plays an important informative, cultural and connecting role. The newspaper is bilingual, the articles are in literary Slovenian or local dialects and in Italian.

The **Slovenian Publishing House of Trieste (ZTT)** enables Slovenian authors to publish quality books and acts as an intermediary between Slovenian and Italian culture by translating and publishing bilingual books.

**Delovanje
Attività
Activities**

Mislimo na prihodnost

Sguardo al futuro

Thinking about the future

- Prihodnost naše skupnosti je tesno povezana z mladimi in njihovo prihodnostjo, zato SKGZ redno sodeluje v projektih, namenjenih mladim in njihovemu zaposlovanju.

Slovenski taborniki v Italiji – Rod modrega vala je mladinska organizacija, ki deluje na Tržaškem in Goriškem. Delovanje vključuje predvsem aktivnosti v naravi. Namen taborniške organizacije je prispevati k vzgoji mladih ter jih ozavestiti tudi z ekološkim znanjem, strpnostjo in spoštovanjem. Posebno pozornost namenja utrjevanju in ohranjanju narodne, jezikovne in kulturne identitete.

- ✿ Il futuro della nostra comunità è legato a doppio filo ai giovani e al loro avvenire, da cui la costante adesione della SKGZ a progetti rivolti alle nuove generazioni e al loro ingresso nel mercato del lavoro.

I Taborniki sloveni in Italia – Rod modrega vala sono un'organizzazione giovanile attiva nelle province di Trieste e Gorizia, il cui operato ruota principalmente attorno ad attività nella natura. Finalità di questa organizzazione è contribuire all'educazione dei giovani e sensibilizzarli anche su temi come l'ecologia, la tolleranza e il rispetto, con una particolare attenzione a rafforzare e preservare l'identità nazionale, linguistica e culturale.

- ◆ The future of our community is closely related to young people and their future, which is why SKGZ regularly participates in projects aimed at young people and their employment.

Slovenian Lay Scouts in Italy - Rod modrega vala is a youth organization that operates in Trieste/Trst and Gorizia/Gorica. Their activities are mainly focused on nature. The aim of the scouting organization is to contribute to the education of young people and to make them aware of ecological knowledge, tolerance and respect. Special attention is paid to consolidating and preserving national, linguistic and cultural identity.



**Delovanje
Attività
Activities**

Povezujemo in podpiramo

Rete e supporto

Connecting and supporting



SKGZ si v skladu z vrednotami miru, povezovanja in družbene solidarnosti prizadeva za povezovanje članic, ki delujejo na področju socialne varnosti in pomoči.

Krožek za kulturno, športno in podporno udejstvovanje (KRU.T) je društvo za socialno promocijo s sedežem v Trstu in Gorici. Svojim članom nudi usluge na skrbstveno-socialnem področju. S ciljem izboljšanja kakovosti življenja prireja kulturno-rekreacijske in kulturno-socialne pobude in dejavnosti, ki omogočajo vseživljensko integracijo ter obenem uvajajo medgeneracijsko sožitje in sodelovanje.

Sklad Mitja Čuk pomaga otrokom in mladostnikom z nudenjem stalne ali začasne podpore v stiski. Zagotavlja obšolske dejavnosti, tečaje, svetovalnico za vzgojo, razvoj in družino, strokovna srečanja, poletna središča, revijo 6KRAT, vzgojno rubriko v dnevnom tisku in razstave v Bambičevi galeriji. Hčerinsko društvo VZS-CEO Mitja Čuk Onlus na Kontovelu vodi dnevno središče za mladostnike in odrasle s posebnimi potrebami.

Zadružni center za socialno dejavnost je ustanova, ki izvaja aktivnosti na socialno-skrbstvenem, zdravstvenem in izobraževalnem področju. Deluje z namenom spodbujanja aktivnega družbenega vključevanja posameznikov v stiski in posameznikov s posebnimi socialnimi potrebami.

La SKGZ abbraccia i valori della pace, dell'integrazione e della solidarietà sociale, adoperandosi per creare sinergie tra gli associati attivi nella sicurezza sociale e nell'assistenza sociale.

Il Circolo di attività culturali, sportive dilettantistiche e assistenziali (KRU.T) è un'associazione di promozione sociale con sede a Trieste e Gorizia che offre ai propri associati servizi in ambito socio-assistenziale. Teso all'obiettivo di migliorare la qualità della vita, si occupa di attività e iniziative a carattere ricreativo-culturale, socio-culturale e altre ancora in grado di creare i presupposti per un'integrazione permanente, apprendo al contempo a convivenza e cooperazione intergenerazionale.

L'Associazione Sklad Mitja Čuk presta aiuto a bambini e adolescenti in condizioni di svantaggio e bisognosi di assistenza temporanea o continuativa. Offre attività extrascolastiche, corsi, consulenza in materia di educazione, crescita e famiglia, incontri tenuti da esperti, centri estivi. Cura la rivista 6KRAT, una rubrica sulla stampa locale a tema educazione e allestisce mostre presso la galleria Bambič. Ha anche un'associazione affiliata, VZS-CEO Mitja Čuk Onlus, che a Contovello gestisce un centro diurno specializzato in assistenza a giovani e adulti con disabilità.

Il Centro cooperativo di attività sociali è un ente che svolge attività in ambito socio-assistenziale, sanitario e formativo, il cui operato è teso a promuovere l'inclusione sociale attiva delle persone in condizioni di svantaggio e con disabilità.

In accordance with the values of peace, integration and social solidarity, SKGZ strives for the integration of members working in the field of social security and assistance.

The **Circle for Cultural, Sports and Support Activities (KRU.T)** is a social promotion association headquartered in Trieste/Trst and Gorizia/Gorica. It offers its members services in the care and social field. With the aim of improving the quality of life, it organizes cultural-recreational, cultural-social initiatives and activities that enable lifelong integration and at the same time introduce intergenerational coexistence and cooperation.

The **Mitja Čuk Fund** helps children and young people in need of permanent or temporary support in times of need. It offers extracurricular activities, courses, a counseling center for education, development and family, professional meetings, summer centers, 6KRAT magazine, an educational column in the daily press, exhibitions at the Bambič gallery. The subsidiary association VZS-CEO Mitja Čuk Onlus runs a day center for young people and adults with special needs in Contovello/Kontovel.

The **Cooperative Center for Social Activity** is an institution that carries out activities in the social welfare, health and educational fields. It works with the aim of promoting the active social inclusion of individuals in need and individuals with special social needs.

Delovanje
Attività
Activities

Navijamo in zmagujemo

Passione e vittorie

Cheering and winning

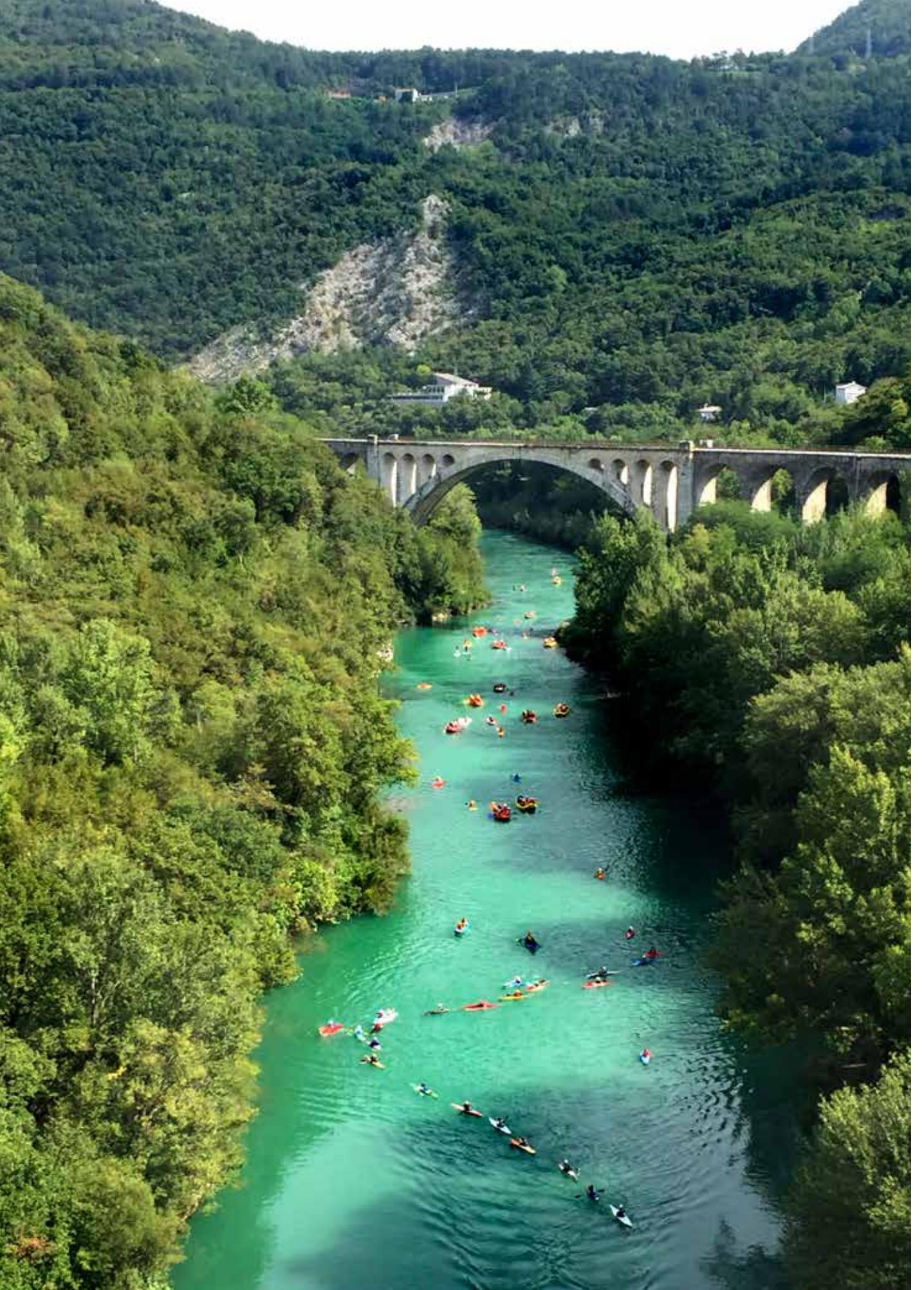
- Športno udejstvovanje je poleg kulturnih dejavnosti pomemben gradnik družbenega in narodnega življenja skupnosti, širi ozaveščanje o zdravem odnosu do telesa in podpira odkrivanje našega ozemlja.

Združenje slovenskih športnih društev v Italiji (ZSŠDI) združuje 57 slovenskih športnih društev. S športno dejavnostjo se v okviru združenja tekmovalno ali rekreacijsko ukvarja skoraj 9000 ljudi. ZSŠDI je član slovenskega in italijanskega Olimpijskega komiteja. Včlanjena društva in posamezni športniki se uveljavljajo na samem svetovnem vrhu.

Slovensko planinsko društvo Gorica (SPDG) je planinska organizacija Slovencev na Goriškem. Ukvaja se z izletništvom, varstvom narave, organizira predavanja, zimske dejavnosti in rekreacijo, izdal pa je tudi več publikacij. V sklopu društva deluje tudi jamarski odsek.

Slovensko planinsko društvo Trst (SPDT) je prostovoljska organizacija z več kot stoletno tradicijo. Društvo združuje ljubitelje narave in gora ter mlade uvaja v spoznavanje, spoštovanje in ljubezen do narave. Osrednja dejavnost planinskega društva je pohodništvo, v okviru društva pa delujejo tudi mladinski, smučarski, alpinistični in jamarski odsek.





❖ Coltivare una propria dimensione sportiva è un altro importante tassello che insieme alle attività culturali fa crescere la vita sociale e nazionale di una comunità, contribuendo inoltre a diffondere la consapevolezza di un rapporto sano ed equilibrato con il proprio corpo e promuovere la scoperta del territorio in cui si vive.

L'Unione delle associazioni sportive slovene in Italia (ZSŠDI) riunisce 57 associazioni sportive slovene, per un totale di quasi 9.000 persone che nell'ambito della ZSŠDI fanno attività sportiva a livello agonistico o dilettantistico. La ZSŠDI è tra l'altro riconosciuta dal CONI e dall'omologo sloveno, e i suoi affiliati – associazioni o singoli sportivi – si distinguono ai vertici delle classifiche mondiali.

L'Associazione alpina slovena Gorizia (SPDG) riunisce gli sloveni del Goriziano amanti della montagna. Si occupa di escursionismo e tutela della natura, organizza conferenze, attività invernali e ricreative, ha all'attivo diverse pubblicazioni e comprende anche una sezione speleologica.

L'Associazione alpina slovena Trieste (SPDT) è un'organizzazione su base volontaria con oltre un secolo di storia. Riunisce gli amanti della natura e dell'alta montagna, adoperandosi anche per avvicinare i giovani alla natura e al rispetto e all'amore per essa. Il fulcro delle sue attività è dato dagli appuntamenti di trekking, ma al suo interno operano anche apposite sezioni di sci, alpinismo e speleologia, oltre a una sezione ragazzi.

❖ In addition to cultural activities, sports participation is an important building block of the social and national life of our community, it spreads awareness of healthy attitudes and supports the discovery of our territory.

The **Association of Slovenian Sports Clubs in Italy (ZSŠDI)** coordinates 57 Slovenian sports clubs. Almost 9,000 people participate in sports within the association, either competitively or recreationally. ZSŠDI is a member of the Slovenian and Italian Olympic Committees. Member associations and individual athletes are among the World's top athletes.

The **Slovenian Mountaineering Association of Gorizia (SPDG)** is a mountaineering organization of Slovenes in the area of Gorizia/Gorica. It organizes excursions, nature conservation activities, lectures, winter activities and recreation, and has also published several books. The caving section also operates as part of the association.

The **Slovenian Mountaineering Society of Trieste (SPDT)** is a volunteer organization with a century-long tradition. The association unites nature and mountains lovers, introduces young people to knowing, respecting and loving nature. The main activity of the mountaineering association is hiking, and the youth, skiing, mountaineering and caving sections also operate within the association.

**Delovanje****Attività****Activities****Trdno stojimo****Fermi e risoluti****Standing firm**

- Zagovarjanje manjinskih pravic je bistvena vloga SKGZ. V ospredju njenega delovanja je zasledovanje uveljavljanja pravic Slovencev v Italiji na podlagi mednarodnih listin ter italijanske in slovenske zakonodaje. Najvišji notranji pravni akt je italijanska ustava, ki se v šestem členu obvezuje, da bo s posebnimi normami ščitila jezikovne manjštine. Slovencem v Italiji status jezikovne manjštine dodeljujejo zakon 482/1999, ki ščiti zgodovinske jezikovne manjštine v Italiji, zakon 38/2001, ki specifično opredeljuje pravice in pravni položaj slovenske jezikovne manjštine, ter deželni zakon 26/2007, ki med drugim priznava vlogo Slovenske kulturno-gospodarske zveze in v 5. členu vsebuje seznam primarnih organizacij slovenske narodne skupnosti. Pri svojem delu se SKGZ sklicuje tudi na zakonodajo Republike Slovenije. Pravna podlaga omogoča narodni skupnosti zagovor enakopravnosti Slovencev v Italiji v odnosu do držav in javnih uprav. Sogovorniki SKGZ pri njenem delu so vsi slovenski izvoljeni predstavniki. Nadzorni organ izvajanja zaščitnega zakona je Paritetni odbor za vprašanja slovenske jezikovne manjštine, v katerem sedi tudi predstavništvo SKGZ. Predstavništvo je del tudi številnih drugih komisij in delovnih teles v Italiji ter Sloveniji.



✿ È ad ogni modo nella difesa dei diritti della minoranza che la SKGZ espleta il proprio ruolo cardine. Centrale è l'azione di monitoraggio dello stato di attuazione dei diritti di cui godono gli sloveni in Italia in virtù di documenti ufficiali internazionali nonché delle legislazioni italiana e slovena. Per gli sloveni in Italia la fonte suprema del diritto interno è la Costituzione italiana, che all'articolo 6 sancisce la tutela delle minoranze linguistiche mediante apposite norme. I cittadini di lingua slovena hanno ottenuto lo status di minoranza linguistica ai sensi della legge n. 482/1999 recante norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche in Italia, ai sensi della legge n. 38/2001 che definisce specificamente diritti e status giuridico dei cittadini italiani appartenenti alla minoranza linguistica slovena e, non da ultimo, ai sensi della legge regionale n. 26/2007, che tra l'altro riconosce un ruolo all'Unione Culturale Economica Slovena e, all'articolo 5, riporta l'albo di enti e organizzazioni di rilevanza primaria della minoranza slovena. Nell'ambito del suo operato la SKGZ si richiama ad ogni modo anche alla normativa vigente nella Repubblica di Slovenia. La base giuridica così descritta mette gli sloveni in Italia nelle condizioni di poter difendere la propria parità di diritti nel rapporto con Stati e pubbliche amministrazioni. Gli interlocutori della SKGZ nello svolgimento delle sue attività sono tutti i rappresentanti sloveni regolarmente eletti. L'organismo preposto a vigilare sull'attuazione della legge di tutela è il Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena, in cui siede anche una rappresentanza della SKGZ. Rappresentanti della SKGZ partecipano inoltre a molteplici commissioni e tavoli di lavoro, in Italia come in Slovenia.

◆ The defense of minority rights is an essential role of SKGZ. At the forefront of its activities it has set the pursuit of the rights of Slovenians in Italy based on international documents and Italian and Slovenian legislation. The highest internal legal act is the Italian Constitution, which in Article 6 undertakes to protect linguistic minorities with special norms. Slovenes in Italy are granted linguistic minority status by Act 482/1999, which protects historical national minorities in Italy, Act 38/2001, which specifically defines the rights and legal position of the Slovenian national community, and Provincial Act 26/2007, which, among other things, recognizes the role of Slovenian Cultural and Economic Association and Article 5 contains a list of primary organizations of the Slovenian national community. In its work, SKGZ also refers to the legislation of the Republic of Slovenia. This legal basis enables the national community to defend the equality of Slovenians in Italy in relation to states and public administrations. SKGZ has a well-established dialogue with all Slovenian elected representatives. The supervisory authority for the implementation of the Protection Act is the Parity Committee for the Issues of the Slovenian Linguistic Minority, which also includes the SKGZ representative office. Our representative office is also part of many other commissions and working bodies in Italy and Slovenia.

Delamo naprej

Un impegno continuo

We are working forward



● Slovenska skupnost v Italiji je razpeta med dvema državama in dvema jezikoma, vendar znotraj tega območja oblikuje in ohranja svojo identiteto ter svoj glas. SKGZ je glasnik slovenske skupnosti in njenih članov, v duhu subjektivnosti Slovencev v Italiji in pravice narodne skupnosti do samoodločanja. Prizadeva si za usklajevanje in povezovanje raznolikih stališč Slovencev v Italiji ter spodbuja enotno delovanje pri oblikovanju identitete. Stalno vzdržuje stike z organizacijami in institucijami v Republiki Sloveniji, sorodnimi organizacijami v Furlaniji - Julijski krajini, Slovenci v sosednjih državah in po svetu ter italijansko manjšino v Sloveniji in na Hrvaškem. Je tudi članica evropskega združenja manjšin FUEN. Predvsem pa se SKGZ na tem obmejnem področju sooča z edinstvenimi izzivi, ki jih spreminja v priložnosti za skupno rast in sodelovanje.

* Seppur tesa tra due Stati e due sistemi linguistici, la comunità di lingua slovena in Italia si adopera per costruire e preservare una propria identità e una propria voce nell'area geografica di riferimento. La SKGZ si fa in tal senso portavoce dei suoi enti associati, e più in generale della comunità slovena, muovendo dalla soggettività degli sloveni in Italia e dal diritto di una comunità nazionale all'autodeterminazione. Si adopera per conciliare e integrare le diverse posizioni degli sloveni in Italia, promuovendo un'azione unitaria nel plasmarne l'identità. Interloquisce con enti e istituzioni della Repubblica di Slovenia, con realtà affini del Friuli Venezia Giulia, con gli sloveni nei Paesi contermini e nel mondo, nonché con le comunità nazionali italiane rispettivamente in Slovenia e in Croazia. È anche membro della FUEN, l'Unione federale delle nazionalità europee. Più di tutto, ad ogni modo, la SKGZ si confronta con sfide di portata unica in questo nostro territorio di confine, impegnandosi a trasformarle in opportunità per cooperare e crescere insieme.

◆ The Slovenian community in Italy is spread between two countries and two languages, but within this area it forms and preserves its identity and its voice. SKGZ is the messenger of the Slovenian community and its members, in the spirit of the subjectivity of Slovenes in Italy and the right of the national community to self-determination. It strives to coordinate and integrate the diverse viewpoints of Slovenes in Italy and promotes unified action in the area of identity formation. It constantly maintains contact with organizations and institutions in the Republic of Slovenia, related organizations in Friuli Venezia Giulia, Slovenes in neighboring countries and around the world, and the Italian minority in Slovenia and Croatia, and is also a member of the Federal Union of European Nationalities (FUEN). Above all, SKGZ faces unique challenges in this border area, while turning them into opportunities for joint growth and cooperation.







SLOVENSKA KULTURNO-GOSPODARSKA ZVEZA
UNIONE CULTURALE ECONOMICA SLOVENA

TRST - TRIESTE
Ul./Via San Francesco 20
tel. +39 040 368094
skgz-ts@skgz.org

GORICA - GORIZIA
Korzo/CORSO Verdi 51
tel. +39 0481 550142
skgz-go@skgz.org

ČEDAD - CIVIDALE DEL FRIULI
Ul./Via I. Trinko 8
tel. +39 0432 731386
cedad@skgz.org

www.skgz.org

Besedila_Testi_Text:
Teja Pahor
Martin Lissiach

Jezikovni pregled slovenskega besedila_
Revisione linguistica del testo sloveno_
Linguistic review of the Slovenian text:
Nives Mahne

Prevodi_Traduzioni_Translations:
Laura Castegnaro
Peter Senizza

Fotografije_Foto_Photos:
Foto Damj@n, Bumbaca, Arhiv SKGZ, Novi Matajur,
OZE NŠK, Fond Primorski dnevnik, avtor Mario Magajna

Oblikovanje_Progetto grafico_Graphic design:
Sintesi/HUB

Tisk_Stampa_Print:
Grafica Goriziana

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in študijska knjižnica, Trst
061.2(450.367=163.6)"1954/2024"
323.15(450.36=163.6)

SLOVENSKA kulturno gospodarska zveza
Brezmejno povezani = Connessi senza confini =
Connected without borders : SKGZ / [besedila,
testi, text Teja Pahor, Martin Lissiach ;
prevodi, traduzioni, translations Laura
Castegnaro, Peter Senizza ; fotografije, foto,
photos Foto Damj@n ... et al.] - Trst ; Gorica ;
Čedad : Slovenska kulturno gospodarska zveza
= Trieste ; Gorizia ; Cividale del Friuli : Unione
culturale economica slovena, 2024

Trst/Trieste, Gorica/Gorizia, Čedad/Cividale del Friuli, SKGZ, 2024

COBISS.SI-ID 211936008





SLOVENSKA KULTURNO-GOSPODARSKA ZVEZA
UNIONE CULTURALE ECONOMICA SLOVENA